

**Stiftung Pilsenhof ÖBPB**

Kirchgasse 24 – 39018 Terlan  
Tel. 0471/257200 – Fax 0471/257593  
info@ah-terlan.it



**Fondazione Pilsenhof APSP**

Via Chiesa 24 – 39018 Terlan  
Tel. 0471/257200 – Fax 0471/257593  
info@ah-terlan.it

---

## **Verordnung**

für die Zuweisung von  
Wohnungen für das  
„Begleitete Wohnen für  
Senioren“

(DLH Nr. 29 vom 21.10.2013)

## **Regolamento**

per l'assegnazione degli  
alloggi per  
l'accompagnamento  
abitativo per anziani

(DPP 21/10/2013 n. 29)

**Art. 1**  
**Gegenstand der Verordnung**

Die von der Gemeinde Terlan gebauten und von der Stiftung Pilsenhof ÖBPB geführten Seniorenwohnungen dienen der Aufnahme älterer, selbständiger und leicht pflegebedürftiger Personen, um ihnen zu ermöglichen, in der Dorfgemeinschaft verbleiben zu können.

Diese Verordnung regelt die Zuweisung der Wohnungen mit begleitetem Wohnen im Seniorenwohnheim von Terlan und zwar:

**Altbau – 1. Stock:**

2 Wohnungen für 2 Personen

1 Wohnung für 1 Person

**Altbau – 2. Stock:**

2 Wohnungen für 2 Personen

1 Wohnung für 1 Person

**Neubau – 1. Stock:**

4 Wohnungen für 1 Person

**Neubau – 2. Stock:**

4 Wohnungen für 1 Person

Eine Wohnung wird, falls erforderlich, als Dienstwohnung reserviert.

**Art. 2**  
**Voraussetzungen für die Zuweisung**

Für die Zuweisung einer Wohnung mit begleitetem Wohnen müssen die Antragsteller folgende Voraussetzungen erfüllen:

- a) sie müssen das 70. Lebensjahr vollendet haben;
- b) sie müssen ihren Wohnsitz in den Gemeinden Terlan oder Andrian seit mindestens fünf Jahren haben;
- c) sie müssen selbständig oder in der ersten Pflegestufe eingestuft sein im Sinne des Art. 3 des L.G. Nr. 9/2007 – Feststellung der Pflegebedürftigkeit.

Gesuche von Personen unter siebzig Jahren können unter besonderen sozialen und wirtschaftlichen Umständen berücksichtigt werden, sofern ausreichend Wohnungen zur Verfügung sind.

**Art. 1**  
**Oggetto del regolamento**

Gli alloggi per anziani, di proprietà del Comune di Terlan e gestiti dalla Fondazione Pilsenhof APSP, servono per ospitare persone anziane autosufficienti e leggermente non autosufficienti per consentire loro di continuare a far parte della comunità del paese.

Il presente regolamento disciplina l'assegnazione degli alloggi per anziani con accompagnamento nella residenza per anziani di Terlan e cioè:

**Tratto vecchio – 1. piano**

2 alloggi per 2 persone

1 alloggio per 1 persona

**Tratto vecchio – 2. piano**

2 alloggi per 2 persone

1 alloggio per 1 persona

**Tratto nuovo – 1. piano**

4 alloggi per 1 persona

**Tratto vecchio – 2. piano**

4 alloggi per 1 persona

Un alloggio viene riservato, se necessario, quale abitazione di servizio.

**Art. 2**  
**Requisiti per l'assegnazione**

Per l'assegnazione di un alloggio per anziani con accompagnamento i richiedenti devono essere in possesso dei seguenti requisiti:

- a) avere compiuto il 70° anno di età;
- b) avere la residenza nei Comuni di Terlan o Andriano da non meno di cinque anni;
- c) essere autosufficienti o inquadrati nel primo livello di non autosufficienza di cui all'art. 3 della L.P. 9/2007

Domande di persone di età inferiore possono essere accolte in considerazione di particolari circostanze sociali ed economiche qualora siano a disposizione degli alloggi.

### **Art. 3 Gesuch**

Das Gesuch um Zuweisung einer Seniorenwohnung ist auf dem von der Stiftung Pilsenhof erstellten Formblatt abzufassen und kann jederzeit im Sekretariat abgegeben werden.

### **Art. 4 Erstellung der Rangordnung**

Die Rangordnung wird innerhalb 30.09. eines jeden Jahres erstellt und gilt bis 30.09. des folgenden Jahres. Sollte die Rangordnung erschöpft sein, wird für die Zuweisung von freien Wohnungen eine neue Rangordnung erstellt, die wieder bis 30.09. gültig ist.

Die Rangordnung wird nach Bewertung mittels eigenem Formular aufgrund folgender Kriterien erstellt:

- 1) Datum des Ansuchens
- 2) Dauer der Ansässigkeit in den Gemeinden Terlan oder Andrian
- 3) Einkommen
- 4) Wohnsituation
- 5) Umfeld / Infrastrukturen
- 6) Selbständigkeit
- 7) Persönliche Lebenssituation
- 8) Familiensituation

### **Art. 5 Zuweisung der Wohnung**

Die Wohnungen werden laut Rangordnung mit Beschluss des Verwaltungsrates zugewiesen.

Die Stiftung Pilsenhof schließt mit den Zuweisungsempfängern einen Konzessions- und Begleitvertrag ab.

Die Miete wird nach Art. 112 des L.G. Nr. 13 vom 17.12.1998 in geltender Fassung berechnet.

Für die Begleitung werden den Bewohnern die von der Landesregierung festgelegten Tarife angelastet.

Für die Abwesenheiten gelten die Kriterien laut Beschluss der Landesregierung Nr. 1683 vom 11.10.2010.

In Ausnahmefällen haben die Mieter die Möglichkeit für einen begrenzten Zeitraum geringfügige pflegerische Leistungen vom Heimpersonal gegen Bezahlung des aktuellen Stundentarifes in Anspruch zu

### **Art. 3 Domanda**

Per l'assegnazione di un alloggio per anziani va presentata alla Segreteria della Fondazione domanda sull'apposito modulo in qualsiasi momento dell'anno.

### **Art. 4 Formazione della graduatoria**

La graduatoria viene formulata entro il 30.09. di ogni anno ed é valida fino al 30.09. dell'anno successivo. Qualora la graduatoria sia esaurita viene formulata una nuova graduatoria per l'assegnazione di alloggi liberi che é valida fino al 30.09.

Per la formazione della graduatoria si tiene conto dei seguenti criteri in base all'apposito modulo:

- 1) Data di presentazione della domanda
- 2) Periodo di residenza nei Comuni di Terlan o Andriano
- 3) Redditi
- 4) Situazione abitativa
- 5) Ambiente / infrastrutture
- 6) Autosufficienza
- 7) Situazione personale
- 8) Situazione familiare

### **Art. 5 Assegnazione dell'alloggio**

Gli alloggi che si rendono disponibili per l'assegnazione vengono assegnati in base alla graduatoria con delibera del Consiglio d'Amministrazione.

La Fondazione Pilsenhof stipula con gli assegnatari un contratto di concessione e di accompagnamento.

Il canone viene calcolato secondo l'art.112 della L.P. 17.12.1998, n.13.

Per l'accompagnamento vengono addebitate agli utenti le tariffe stabilite dalla Giunta provinciale.

Per le assenze valgono i criteri della delibera della Giunta provinciale n. 1683 del 11.10.2010.

In casi eccezionali e per un periodo limitato gli inquilini possono usufruire di sporadiche prestazioni assistenziali da parte del personale geriatrico pagando la tariffa oraria vigente

nehmen.

Die Stiftung Pilsenhof führt die Wohnungen in Form einer Kondominiumsgemeinschaft, teilt die diesbezüglichen Spesen aufgrund der geltenden Tausendsteltabelle und der anwesenden Personen auf.

Der Wohnungsempfänger hat die Pflicht, die ihm zugewiesene Wohnung zu pflegen und für die ordentliche Instandhaltung zu sorgen. Er hat die Hausordnung genauestens zu beachten und hat die Wohnung in dem Zustand zu verlassen, in dem er sie zum Zeitpunkt der Zuweisung vorgefunden hat.

Weiters muss sich eine verwandte oder bekannte Person schriftlich verpflichten, sich im Bedarfsfalle um den Wohnungsempfänger zu kümmern und dafür zu sorgen, dass die Hausordnung eingehalten wird.

#### **Art. 6 Widerruf der Zuweisung**

Der Verwaltungsrat verfügt den Widerruf der Zuweisung, falls der Wohnungsempfänger:

- 1) der dritten oder einer höheren Pflegestufe angehört oder sich der Gesundheitszustand so stark verschlechtert, dass eine angemessene Begleitung und Betreuung nicht mehr gewährleistet werden kann unabhängig von der Pflegestufe oder die Betreuung und Pflege in der Seniorenwohnung durch den Arzt für Allgemeinmedizin oder durch den zuständigen Sozial- und Gesundheitssprengel im erforderlichen Ausmaß nicht mehr gewährleistet werden kann. Der Konzessionsinhaber verpflichtet sich in diesem Falle innerhalb von 60 Tagen in eine Einrichtung zu übersiedeln, die seinen Bedürfnissen entspricht;
- 2) die Wohnung zur Gänze oder auch nur teilweise an Dritte abtritt
- 3) grobe und wiederholte Verstöße gegen die Hausordnung verursacht

#### **Art. 7**

Sofern nicht durch diese Verordnung geregelt, finden die geltenden Gesetzesbestimmungen Anwendung.

La Fondazione Pilsenhof gestisce gli alloggi applicando il sistema condominiale, ripartisce le spese in base alla tabella dei millesimi vigente e le persone presenti.

L'assegnatario deve aver cura dell'alloggio e provvedere all'ordinaria manutenzione assumendone le spese. Deve osservare scrupolosamente il regolamento condominiale e deve restituire l'alloggio nello stato della presa in consegna.

Inoltre un congiunto o un conoscente deve assumere l'impegno scritto di prendersi cura dell'assegnatario in caso di necessità e di fare sí che il regolamento condominiale venga osservato.

#### **Art. 6 Revoca dell'assegnazione**

Il Consiglio d'Amministrazione revoca l'assegnazione dell'alloggio qualora l'assegnatario:

- 1) appartiene al terzo o quarto livello di non autosufficienza o il cui stato di salute nel corso del tempo peggiori a tal punto che l'accompagnamento e l'assistenza non è più garantita in modo adeguato anche indipendentemente dal livello di non autosufficienza se l'assistenza da parte dal medico di base o dal distretto sociale e sanitario non sono garantiti nella misura necessaria. In tal caso il concessionario si obbliga a trasferirsi entro 60 giorni in una struttura adeguata alle sue esigenze;
- 2) ceda l'alloggio a terzi in tutto o in parte;
- 3) violi gravemente e ripetutamente il regolamento condominiale;

#### **Art. 7**

Per quanto non espressamente disciplinato dal presente regolamento si rinvia alla vigente normativa in materia.